

DOCUMENTO GUÍA / REGISTRO DE LA ACTIVIDAD REALIZADA

TÍTULO: DUBBING WORKSHOP (TALLER DE DOBLAJE)

ALUMNADO AL QUE VA DIRIGIDA:

- Alumnado responsable de la preparación e implementación del Taller: 3º ESO
- Alumnado visitante al Taller: todos los cursos de la ESO y Primaria

DESCRIPTOR:

El Departamento de Inglés ha organizado un Taller de Doblaje para la Semana Cultural que se celebra todos los años en el IES Manuel Romero, y que en esta ocasión ha versado sobre el Cine.

Se han seleccionado dos películas atendiendo a los intereses y nivel competencial en la lengua inglesa tanto del alumnado responsable del Taller, como del alumnado visitante, teniendo en cuenta que también recibiríamos la visita del alumnado del Colegio de Villanueva de la Concepción. Las películas objeto de doblaje son: *UP*, película de animación destinada al alumnado visitante de Primaria, y *Chasing Liberty*, más cercana a los intereses de nuestro alumnado adolescente.

El proyecto de doblaje es ejecutado por todo el alumnado de 3º ESO. Sin embargo, por cuestiones organizativas, sólo los grupos seleccionados implementarán la actividad de doblaje en directo en lengua inglesa en el taller para el alumnado visitante, quienes tendrán también la oportunidad de ejecutar doblajes en directo.

El objetivo de este taller es fomentar en el alumnado la adquisición de contenidos propios de la materia, pero además fomentar el desarrollo no sólo de la competencia en comunicación lingüística, sino de otras competencias que aparecen integradas en cada una de las actividades diseñadas para la ejecución del taller.

DESCRIPCIÓN

OBJETIVOS DE LA MATERIA:

1. Escuchar y comprender información específica de textos orales en situaciones comunicativas variadas, adoptando una actitud respetuosa, tolerante y de cooperación.
6. Utilizar con corrección los componentes fonéticos, léxicos, sintáctico-discursivos y funcionales básicos de la lengua extranjera en contextos reales de comunicación.
7. Desarrollar la autonomía en el aprendizaje, hábitos de disciplina, estudio y trabajo, la reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje y transferir a la lengua extranjera conocimientos y estrategias de comunicación adquiridas en otras lenguas.
8. Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, rechazar la discriminación de las personas por razón de sexo, o por cualquier otra condición o circunstancia personal o social, fortaleciendo habilidades sociales y capacidades afectivas necesarias para resolver pacíficamente los conflictos, y rechazando estereotipos y prejuicios de cualquier tipo.

11. Apreciar la lengua extranjera como instrumento de acceso a la información y herramienta de aprendizaje de contenidos diversos, como medio de expresión artística y para el desarrollo de la capacidad de aprender a aprender.

12. Manifestar una actitud receptiva y de confianza en sí mismo en la capacidad de aprendizaje y uso de la lengua extranjera de manera creativa, tomar la iniciativa y participar con sentido crítico en situaciones de comunicación en dicha lengua extranjera.

COMPETENCIAS CLAVE

Se integran de forma directa las siguientes competencias clave:

- Comunicación lingüística
- Competencia digital
- Aprender a aprender
- Competencias sociales y cívicas
- Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor

También se desarrolla de forma indirecta la siguiente competencia:

- Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología

ACTUACIONES EN EL AULA

Nuestro *Dubbing Workshop* cuenta con una doble vertiente:

1) Elaboración del doblaje de escenas de las películas UP y CHASING LIBERTY por el alumnado de 3º ESO:

- Realización de una breve introducción sobre los distintos métodos y técnicas de doblaje, la importancia de la sincronización, la técnica vocal, así como los pasos a seguir en el proceso de doblaje de una película. Se remite a las siguientes páginas web:
<http://www.doblajes.com/metodos-de-doblaje/>
<http://atrilstudio.com/category/blog-grid-3/>
<http://atrilstudio.com/tag/tecnicas-de-doblaje/>

Además, se procede al visionado de un fragmento del documental *Los oficios de la cultura: Director de Doblaje de RTVE* (<http://www.rtve.es/alacarta/videos/los-oficios-de-la-cultura/oficios-cultura-director-doblaje-juan-luis-rovira/1451393/>)

- Selección por el profesorado de las películas en lengua inglesa que se trabajarán con el alumnado de 3º ESO. Dicha selección se lleva a cabo atendiendo a la edad e intereses del alumnado, así como a su nivel competencial en lengua inglesa. Las películas seleccionadas son: UP (dirigida al alumnado visitante de Primaria) y Chasing Liberty (dirigida al alumnado visitante de nuestro IES).
- Selección por el profesorado de las escenas que serán dobladas en directo por el alumnado, así como realización de sus scripts. Las escenas no deberían tener una duración superior a 5 minutos. Se colocarán marcadores en las escenas seleccionadas para que el alumnado pueda

localizarlas con facilidad. Además, se ofrecerá la posibilidad de poder anular el audio de los diálogos de los personajes, sin que se silencie el resto de sonidos (efectos especiales, sonido ambiente, etc.).

- Visionado por el alumnado de las películas que van a trabajar, en versión original con subtítulos en castellano, con objeto de que se familiaricen con el contenido de las mismas, antes de proceder a la asignación de las escenas a cada uno de los grupos.
- Visionado de las escenas seleccionadas en versión original con subtítulos en lengua inglesa.
- Realización de actividades para trabajar los scripts de las escenas seleccionadas.
- División de la clase en grupos y asignación a cada grupo de una escena. El número de integrantes de cada grupo variará atendiendo al número de personajes que intervengan en la escena asignada.
- Análisis de cada escena de forma individual con el grupo de referencia: el alumnado de cada grupo visiona las escenas asignadas en versión original con subtítulos en inglés, prestando cada integrante especial atención a la intención comunicativa, interacción, entonación, pronunciación, pausas, y cuantos elementos a tener en cuenta en la sincronización e interpretación del doblaje de su personaje. Se recomienda fragmentar el visionado en *takes* (unos 40 segundos de duración) para que el alumnado proceda a su análisis con mayor facilidad.
- Práctica del doblaje de la escena asignada: una vez que cada grupo ha analizado su escena, procederá a su práctica bajo supervisión del profesorado responsable, que orientará al alumnado en su ejecución.

2) Dubbing Workshop (Taller de Doblaje):

- Selección de los grupos de ambas películas que serán los responsables de la implementación del proyecto en el Taller
- Actuaciones a realizar por el alumnado responsable durante las visitas al Taller:
 - Breve introducción al doblaje de películas y explicación de las actividades a realizar.
 - Visionado de la escena en versión original con subtítulos en inglés.
 - Ejecución del doblaje en lengua inglesa de la escena por el alumnado responsable (silenciando el audio de los personajes) con el visionado de los subtítulos en inglés. El alumnado contará con un cartel del personaje a doblar con objeto de que pueda ser identificado por los visitantes al taller, además de tener acceso a sus scripts como medio de apoyo.
 - Doblaje en lengua inglesa de la escena por el alumnado visitante, que contará con la ayuda del script y de los subtítulos en inglés.

METODOLOGÍA

- El profesor como orientador, promotor y facilitador del desarrollo competencial en el alumnado.
- Práctica de trabajo individual y colaborativo.

- Aprendizaje cooperativo y puesta en práctica de estrategias interactivas.

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Se ha tenido en cuenta el nivel competencial de cada alumno/a en la adjudicación de los personajes a doblar.

VISITAS RECIBIDAS EN EL TALLER

Durante la Semana Cultural, se ha contado con la visita del alumnado de nuestro centro, el IES Manuel Romero, del Colegio de Villanueva de la Concepción, así como de un grupo del IES Guadalmedina de Málaga. El centro también facilitó la oportunidad de visitar los distintos talleres a los padres/madres de nuestro alumnado.

EVALUACIÓN

BLOQUE 1. Comprensión de textos orales

Contenidos:

Estrategias de comprensión:

- Distinción y comprensión de la información básica de textos orales, transmitidos de viva voz o por medios audiovisuales sobre temas habituales concretos (instrucciones, indicaciones, peticiones, avisos, gestiones cotidianas, diálogos informales).
- Distinción de tipos de comprensión (sentido general, información esencial, puntos principales, detalles relevantes).
- Formulación de hipótesis sobre contenido y contexto.
- Reconocimiento, identificación y comprensión de elementos significativos, lingüísticos y paralingüísticos (gestos, expresión facial, contacto visual e imágenes).

Aspectos socioculturales y sociolingüísticos: identificación y comprensión de elementos significativos lingüísticos básicos y paralingüísticos (gestos, expresión facial, contacto visual e imágenes).

Funciones comunicativas:

- Narración de acontecimientos pasados puntuales y habituales, descripción de estados y situaciones presentes y expresión de sucesos futuros.
- Petición y ofrecimiento de ayuda, información, indicaciones, permiso, opiniones y puntos de vista, consejo, advertencias.
- Expresión de la voluntad, la intención, la decisión, la promesa, la orden, la autorización y la prohibición.
- Expresión del interés, gusto y sorpresa, capacidad, sentimiento, aprobación, aprecio, simpatía, esperanza, confianza, sorpresa y sus contrarios.

- Formulación de sugerencias, deseos, condiciones e hipótesis.
- Expresión del conocimiento, la certeza la duda y la conjetura.
- Establecimiento y mantenimiento de la comunicación y organización del discurso.

Patrones fonológicos: patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación

Criterios de evaluación:

3.1.1.- Identificar la información esencial y algunos de los detalles más relevantes en textos orales breves y bien estructurados, transmitidos de viva voz o por medios técnicos y articulados a velocidad lenta, en un registro, informal o neutro, y que versen sobre asuntos cotidianos en situaciones habituales, siempre que las condiciones acústicas no distorsionen el mensaje y se pueda volver a escuchar lo dicho. CCL, CD.

3.1.3.- Conocer y utilizar para la comprensión del texto los aspectos socioculturales y sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana (hábitos de estudio y actividades de ocio), condiciones de vida (entorno), relaciones interpersonales (en el ámbito privado, en el centro educativo), comportamiento (gestos, expresiones faciales, uso de la voz, contacto visual) y convenciones sociales (costumbres, tradiciones). CCL, CSC.

3.1.5.- Aplicar a la comprensión del texto los conocimientos sobre los constituyentes y la organización de patrones sintácticos y discursivos de uso muy frecuente en la comunicación oral. CCL, CAA, SIEP

3.1.7.- Discriminar Patrones fonológicos, Patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación de uso más común, y reconocer los significados e intenciones comunicativas más generales relacionados con los mismos. CCL, CAA.

Estándares de aprendizaje evaluables:

1.3. Identifica el sentido general y los puntos principales de una conversación formal o informal entre dos o más interlocutores que tiene lugar en su presencia, cuando el tema le resulta conocido y el discurso está articulado con claridad, a velocidad media y en una variedad estándar de la lengua.

1.6. Distingue, con el apoyo de la imagen, las ideas principales e información relevante en presentaciones sobre temas educativos, ocupacionales o de su interés (p.e., sobre un tema curricular o una charla para organizar el trabajo en equipo).

1.7. Identifica la información esencial de programas de televisión sobre asuntos cotidianos o de su interés articulados con lentitud y claridad (p.e. noticias, documentales o entrevistas), cuando las imágenes ayudan a la comprensión.

BLOQUE 2. Producción de textos orales: expresión e interacción.

Contenidos:

Patrones fonológicos: patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación

Criterios de evaluación:

3.2.7.- Pronunciar y entonar de manera clara e inteligible, aunque a veces resulte evidente el acento extranjero o se cometan errores de pronunciación esporádicos, siempre que no interrumpen la comunicación, y aunque sea necesario repetir de vez en cuando para ayudar a la comprensión. CCL, CAA.

3.2.9.- Interactuar de manera sencilla en intercambios claramente estructurados, utilizando fórmulas o gestos simples para tomar o ceder el turno de palabra, aunque se dependa en gran medida de la actuación del interlocutor. CCL, CAA.

Estándares de aprendizaje evaluables:

2.1.- Hace presentaciones breves y ensayadas, bien estructuradas y con apoyo visual (p.e. transparencias o PowerPoint), sobre aspectos concretos de temas de su interés o relacionados con sus estudios u ocupación, y responde a preguntas breves y sencillas de los oyentes sobre el contenido de las mismas.

(Se adjunta Rúbrica de la actividad de doblaje).

TEMPORALIZACIÓN

- Se necesitarán entre 10 y 15 sesiones.

MATERIALES (RECURSOS) NECESARIOS

- Películas UP y CHASING LIBERTY.
- Escenas seleccionadas: ofrecer la posibilidad de poder anular la pista de audio de los personajes a nuestra elección.
- Scripts de las escenas seleccionadas (se adjuntan muestras).
- Actividades de práctica de los scripts (se adjuntan muestras).
- Rúbrica Dubbing Activity (se adjunta muestra).
- Cartelería (de elaboración propia): cartel identificativo del taller, posters de las películas UP y CHASING LIBERTY, cartelería de los personajes a doblar.
- Proyector y ordenador, o Pizarra Digital Interactiva.

ASPECTOS QUE HABRÍA QUE CONSIDERAR:

- Se recomienda que las escenas duren entre 3 o 4 minutos, ya que la actividad supone un esfuerzo considerable para el alumnado que lo ejecuta, y requiere una gran concentración por su parte.

VALORACIÓN DE LA FORMACIÓN

La Semana Cultural ha sido un gran éxito. En relación al Dubbing Workshop, el resultado ha sido bastante satisfactorio, a pesar de que no ha sido un taller fácil de ejecutar. Nos hemos

enfrentado no sólo a las dificultades lingüísticas propias de nuestra materia por parte del alumnado, teniendo en cuenta de que doblaban películas no adaptadas a su nivel competencial en la lengua inglesa, sino también a las dificultades propias del doblaje, como ha sido la sincronización e interpretación. No obstante, estamos muy satisfechos con el resultado obtenido, gracias por supuesto al esfuerzo, motivación e implicación del alumnado participante.